

FANLAOHUANTONGDESHANZI

返老还童的扇子

黑龙江人民出版社

FANLAOHUANTONGDESHANZI

返老还童的扇子

章 晨 译

黑龙江人民出版社

内 容 提 要

这是一本亚洲民间故事集，选译了亚洲若干国家中广为流传的童话和民间故事。书中以生动的语言、鲜明的形象和独特的民族风格颂扬了勤劳、智慧、勇敢、善良等美德，鞭笞了贪欲和邪恶。

本书根据苏联列宁格勒儿童出版社一九五九年出版的《亚洲各国童话》等译出。

返老还童的扇子

章 晨 译

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街14-5号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092毫米 1/32·印张 46/16·字数 32,000

1980年2月第1版 1980年2月第1次印刷

印数 1-202,200

统一书号：10093·317

定价：0.32元

目 录

生活的真谛[缅甸]	1
慈母的爱[朝鲜]	3
拉兹赢了地主的一只耳朵[印度]	8
好心肠和坏心眼儿[印度]	18
农民的儿子和地主斗智[朝鲜]	23
三个商人买三条猫腿[印度]	25
命运、智慧和勤劳[缅甸]	32
喇嘛和木匠[蒙古]	37
商人和铁匠打赌[印度]	41
兀鹫为什么是秃的[缅甸]	47
兔子和老虎[阿富汗]	49
团结的力量[缅甸]	52
被剪掉舌头的麻雀[日本]	55
乌鸦、喜鹊和狐狸[波斯]	63
喜欢说大话的螃蟹[缅甸]	69
善良和邪恶[阿富汗]	72

两个大肉瘤[朝鲜]	87
返老还童的扇子[日本]	92
山基诺和树鬼[印度尼西亚]	98
为人民寻找幸福[日本]	106
兄弟俩[印度尼西亚]	119

緬甸

生活的真谛

有一天，父亲领着儿子去察看水稻长势。走到地里，儿子突然发现：有些稻子低头向着大地，另一些却昂首望着天空。

儿子对父亲说：

“爸爸，这一些稻子腰杆笔直，我想它们一定根深蒂固，籽粒饱满；而那一些——弯腰驼背，失于调养，



正向强者鞠躬致敬呢。”

父亲把两种稻子的穗儿都掐下来几珠，对儿子说：

“你看看吧，我的孩子！这看起来不够挺实的稻杆上长的穗，实际上已经完全成熟。只有成熟的稻谷，才有实用价值。而另一种稻穗——那只不过是翘首望天的傲慢儿，它徒具其表，实际上还没有灌满浆哩！所以，毫无用处。生活，也往往如此。不学无术的人和学疏才浅的人，总是想尽办法在他人面前炫耀自己；而勤奋刻苦的人，有真才实学的人，就和这弯腰向着大地的稻穗一样，踏实庄重，默默无闻，从不居功自夸，显示自己。给别人造福的，恰恰正是他们。他们谦逊和善，因而受到人们的尊敬和爱戴。

父亲用两种稻穗为例，向儿子道出了生活的真谛。

慈 母 的 爱

很久以前，在距离开城不远的一个小村庄里，住着一家贫苦的农民。丈夫给有钱的邻居当长工，妻子做大米饼卖钱。他们家境清寒，勉强维持生计。

他们只有一个儿子，名叫韩石峰，夫妻俩爱子如命。这一家生活得和谐幸福。但是，不久发生了不幸的事：丈夫得了一场重病，死去了。

临终时，他对妻子说：

“一定要让我们的孩子成为一个学者，那时，他一定会受到人们的尊重。”

妻子答应丈夫要实现他的遗愿。

韩石峰满七岁时，妈妈对他说：

“现在该来实现你父亲生前的愿望了。你应当去读十年书。你要识一千个字，要能背诵从古至今的名诗，要学会行医治病，要博览古今圣贤名士的文章，然后到汉城应试，考中之后，你便会成为一名学者了。”

儿子去开城念书，妈妈一人留在自家小屋里过日子。全村，做大米饼的手艺谁也比不上她。她做的饼，

又好吃又好看，大小一样，松软可口。

每天晚上，妈妈都思念远方的儿子。孩子不在身边，她感到寂寞、孤独，常常暗自哭泣。夜里，她掐指计算着，还要等多少年、多少月、多少天，才能看到自己可爱的孩子。

但是，离相见的日子还很远很远呢！

有一天晚上，妈妈听见门外有脚步声。开门一看，是儿子回来了。

妈妈看见，韩石峰因走了很多路显得很疲倦。她是多么想扑上前去把儿子搂在怀里啊！但是她没有这样做。她甚至连笑都没有笑，只是问道：

“你为什么提前回来了？难道你已经把功课都学好了，可以去应试了吗？”

儿子完全没有料到妈妈对他会这般冷漠。他哭了。对母亲说：

“我走了不知多少里路，从昨天早晨起到现在什么也没有吃。妈妈，先给我一点吃的东西吧，然后我再把一切都告诉您。”

妈妈是多么想拥抱儿子，亲吻他，把家里最好的东西给他吃，让他好好睡一觉啊！但是，她没有这样做。她又一次问儿子：

“你把十年应当学的东西全都学会了吗？”

儿子回答说，

“妈妈，十年里应当学的功课我全都学会了，所以我才提前回来见您。”

妈妈说：“那你就拿出笔、墨和纸来，给妈写些字看看。”

当儿子从腰间的口袋里拿出笔、墨、纸张后，妈妈把油灯吹灭了。她对儿子说：

“你摸黑写字，我来摸黑做饼。”

过了一会儿，妈妈说：“我的饼做好了！”说着，她点燃了灯。儿子把自己写的字拿给妈妈看。摸黑写的字，大小不一，重重叠叠，十分难看。

妈妈说：“你来看看我做的饼！”

韩石峰看到，妈妈做的大米饼，又均匀又美观，大小一样，就象妈妈在灯下做的一样。

妈妈扶着儿子的肩头，亲切地说：

“快回开城去吧，精通你应掌握的一切知识，到那时再回家来。”

韩石峰哀求妈妈说：

“妈妈，您就让我呆到天亮再走吧！我不住脚地走了几天几夜，现在我已经没有力量再返回去了。”

妈妈严肃地说：

“没有时间给你休息。带上这些饼，赶快回去学习吧！”

韩石峰无奈，只好在这漆黑的夜里，踏着山间小

径，疲惫地向开城走去。通往这座古城的道路多么艰难曲折啊！山间的溪流多次阻挡他的去路，近处时有虎啸狼嚎。

韩石峰一路上，一边走一边伤心地哭着。他觉得妈妈待他太冷酷，太不公平了。也许这些年他不在家，妈妈不再爱他了。

早晨，他打开包袱，又看见了妈妈亲手做的大米饼。妈妈摸黑做的饼，大小一样，整齐均匀，一个赛一个。

这时，只有这时，韩石峰才想到：“妈妈能够摸着黑把饼做得这样好，我却写不好字，可见妈妈的功夫比我强得多！”

想到这一切，他加快脚步向开城走去……

又过了五年，妈妈重又听到了熟悉的脚步声。她开门一看，儿子回来了。

韩石峰把手伸给妈妈。妈妈问他：

“你把知识都学到手了吗？”

儿子回答：“是的。”

说着，他掏出笔、墨和纸张，吹灭了油灯。

十分钟后，他说：“妈妈，可以点灯了。”

妈妈点燃了油灯，走到儿子跟前看，一张纸上写满了字，每个字都写得工整、美观，也是一个赛一个。

这时，妈妈才说：

“好孩子，我等你等得好苦啊！我日日夜夜惦念着你。过来，让妈好好看看你！”

……很多年以后，韩石峰成了一位著名的学者。当学生问他是怎样成为学者的时候，他回答说：

“慈母的爱教会我不要怜惜自己，做事情要认真、诚实。谁能认真诚实地劳动，他就能成为一个有用的人。”



拉兹赢了地主的一只耳朵

村里住着一个地主，他又狡猾又贪财。每次雇用长工的时候，他总是这样说：

“我雇人，一向出大价钱——干一个月付给五个卢比。但是，工钱一定得在干满十二个月之后，我才能付给。如果你干不满一整年就想离开我的家，你就分文不得。要是我在你没干满一年之前就解雇你，那你有权割掉我的右耳朵。”

按照这样的条件招来了雇工，地主和他的老婆总是强迫雇工从早到晚不停地替他们干活。耕地、种菜、侍弄果树、放牧牲口、做饭、收拾屋子、剪羊毛、拾柴……样样活都得干。可是到了吃饭的时候，却只给雇工一块米糠做的饼，一碗连一个米粒也没有的米汤。

劳动这样繁重，又填不饱肚子，当然哪一个雇工也不可能坚持干满一年。干上两个月，最多三个月，连饿带累，实在忍受不了，就走了。这样，活儿也算白干了，连半个卢比的工钱也没有拿到手。这正中

地主的下怀，是他求之不得的。

“你看，我的这一招有多么高明！”地主洋洋自得地对他的老婆说，“一年之内有六个雇工给我干活，谁也没拿到工钱！”

有一天，一个叫拉兹的孩子自愿来当雇工。他是个农民的儿子，今年十二岁。地主对他说：

“你可要记住，要是你能干满十二个月，我付给你六十个卢比。我如果在你没干满一年之前就辞退你，你可以割去我的右耳朵。”

拉兹说：“这个条件我同意。”

地主吩咐说：“好吧，那你就套上水牛去耕地吧！”

拉兹在地里干了一天活。天黑了，他才回来吃晚饭。

地主婆丢给他一块米糠饼。

“谢谢您，好心肠的太太！”拉兹吃完了糠饼说，“您还可以给我些吃的东西吗？”

“哎哟！你可真是个饭桶！”吝啬的女人喊了起来，“什么也不能给你吃了！”

地主和地主婆吃得酒足饭饱，去睡大觉了。拉兹呢，他悄悄地钻进了地主的仓房。他找到地主藏在那里的好吃的东西，饱餐了一顿。

第二天一清早，地主婆下仓房，一眼就看见有一

堆鸡骨头，还有白面饼的碎渣儿。

地主婆朝丈夫叫喊着：

“看哪！这个坏小子夜里把咱们的好东西全偷吃光了。这样好吃懒做的雇工，你留着他还有什么用？！”

地主说：

“你这馋鬼，马上给我滚蛋！”

拉兹不慌不忙，慢条斯理地问道：

“这么说，您是要赶我走了？好吧，我可以走，不过按照咱们谈妥的条件，我得先割掉您的右耳朵。”

这时候，地主才想起了他亲口定下的条件，只好长长地叹了一口气。

“我不赶你走了。”他生气地嘟哝着说，“但是，你可不能再动我家吃的东西了。去吧，快去选择一只最肥的鸡，今天晌午我们要吃！”

“遵命，老爷！”拉兹说着就向鸡舍走去。有二十只鸡正在那里悠闲地踱着步。拉兹想了想，心生一计。他三下五除二，就把二十只鸡全都杀死了，然后挑其中最肥的一只拿给了地主婆。拉兹说：

“太太，您可别不相信，这只鸡我敢担保是最肥的。为了不致选错，我把所有的鸡一只不剩全都杀掉了。每一只我都用手掂量过，最后才选出这只最沉最肥的！”

地主婆又吼叫起来：“让他马上从我们家里滚出



去！”

可是这一次倒是地主先想到了他自己定下的条件。他没有赶走拉兹。他说：

“从明天起让他把羊赶到树林里放牧一个星期吧！”

原来他们想把拉兹饿跑。拉兹打听到贫苦农民经常去拾干树枝的那片树林，就把羊群赶了去。他动手搭了一个小草棚，整天价听着山鸟欢乐的歌唱，饿了就喝羊奶。只要有贫苦农民经过这里，拉兹就送他一只羊，有时候还送两只或三只。一星期过去了，拉兹身边仅剩下一只小羊羔了。他一路上唱着欢快的歌曲，

赶着小羊羔回村去了。

地主一见这情景，气得火冒三丈高，吼叫起来：“你这强盗，我的羊都哪里去了？我的多么好的一百只羊啊！你把它们弄到哪里去了？”

“老爷，您的羊都被老虎吃掉了，老虎没有把我和这只小羊羔全吃掉，算是您运气！”

听到这样败家的坏消息，地主气得搔破了自己的脸，地主婆更是暴跳如雷，把身上穿的衣服都撕破了。过了一会儿，他们多少消了一点气，地主婆便又吩咐拉兹干活了：

“明天，天一蒙亮，你就到果园去，把树上的香蕉、桔子、桃子都摘一半下来。”

“遵命，太太。一定按您的吩咐去办。”拉兹行了个礼就走了。

第二天一大早，拉兹带上一把飞快的小刀，爬上了香蕉树。他把每个香蕉都不多不少，整整好好地削下一半，扔到地上，另外一半仍留在树上。削完香蕉，他把梯子靠到了桔子树上，又把每个桔子都削掉一半，另一半留在树上。对桃子，也是如法炮制，照此办理。每个水果都是树上一半，地上一半。

地主这个守财奴、吝啬鬼，来到果园察看。唉呀呀，他那成熟了的水果全都完蛋了！地上，七零八落地堆着半个半个的香蕉，半个半个的桔子，半个半个的桃